

STEPHANIE DRESSLER

# Giuseppe Ungarettis Werk in deutscher Sprache

Unter besonderer Berücksichtigung  
der Übersetzungen  
Ingeborg Bachmanns und Paul Celans

Universitätsverlag  
C. WINTER  
Heidelberg

# Inhalt

Vorbemerkung.....	9
Einleitung.....	11
I. Ungaretti-Rezeption zwischen 1919 und 1945	
1. Rezeption in der Weimarer Republik.....	23
Reservierte Haltung gegenüber der italienischen Literatur 23 // Situation der italienischen Literatur um 1920 24 // Ungaretti: Zu Leben und Werk 25 // Einzelübersetzungen italienischer Literatur in den zwanziger Jahren 26 // Literaturzeitschriften als primäres Medium der Vermittlung 29 // Produkte teutonischer Sehnsucht: die Italien-Zeitschriften 32 // Sonderfall Schweiz 33	
2. Rezeption im Nationalsozialismus.....	35
Zeitschriften im Dritten Reich 38 // Das Innere Reich 1939: Ungaretti-Übersetzungen von Hans Leifhelm 40 // Italienszeitschriften 45 // Die Ungaretti-Übersetzungen von Egon Vietta in <i>Italien</i> 48 // Anthologien 51 // Ruggero Vasaris <i>Junges Italien</i> 51 // Wolfgang Schwarz und die <i>Italienische Dichtung von Dante bis Mussolini</i> 54 // Die Romanistik über Ungaretti 56 // Friedrich Schür in <i>Handbuch der Literaturwissenschaft</i> 56 // Erich Stock: <i>Novecento</i> 57	
II. Ungaretti-Rezeption zwischen 1945 und 1961.....	61
Italienische Nachkriegsliteratur 61 // Literarische Zeitschriften 63 // Die <i>Literarische Revue</i> 65 // <i>Das goldene Tor</i> 67 // <i>Thema</i> 69 // Frühe Vermittler: Die Übersetzungen Otto v. Taubes 75 // Übersetzungen von Viktor Wittkowski in <i>blätter und bilder</i> 79 // Übersetzungen in Anthologien 81 // Die Anthologien Joseph Maurers 81 // Horst Rüdiger: <i>Italienische Gedichte aus acht Jahrhunderten</i> 83 // <i>Das Museum der modernen Poesie</i> 84 // <i>Das Panorama der modernen Lyrik</i> 86 // Wissenschaftliche Rezeption 87 // Herbert Frenzel 87 // Hugo Friedrich 90 // Michael Marschall v. Bieberstein 91 // Guido Schmidlins <i>Zerstreuungen</i> 93 // Die ersten Einzelübersetzungen von Eric Jayme und Joachim Lieser 98	

### III. Ingeborg Bachmanns Ungaretti-Übersetzungen.....102

Bachmanns Entwicklung als Lyrikerin 102 // Bachmann und die italienische Literatur 104 // Affinität zu Ungaretti 105 // Das Nachwort 107 // Exkurs: Übersetzung als Grenzüberschreitung 109 // Die Auswahl 111 // Die Literaturwissenschaft zu den Übersetzungen 112 // Zur Form der Übersetzungen 114 // Empfindliche Worte: Der Umgang mit Klangfiguren in *Fratelli* und der Wille zur Deutung 116 // Der Abstieg ins Innere: Dichtung als persönliche Archäologie 117 // Das innere Auge: Dichtung entspringt der fruchtbaren Illusion - Dichtung überwindet die trügende Blendung 125 // Verordnet diesem Geschlecht keinen Glauben: Ingeborg Bachmanns übersetzerischer Protest gegen die religiöse Evasion 129 // Aufbruch im Untergang: Der Dichter auf großer Fahrt 138 // Exil und Grenzüberschreitung: das „Land“ als offene Heimat 142

### IV. Paul Celan als Übersetzer der *Terra-promessa*-Zyklen.....152

Die Zwiesprache als poetologisches Konzept 155 // Abgründe 157 // Stand der Forschung zu den Übersetzungen Celans 158 // Studien zu den Ungaretti-Übersetzungen 160 // Dichtung als Totengedächtnis 163 // Die Gefahr der Versteinering: Gedicht versus Emblem 179 // Der Ort der Dichtung im Heute 193 // Exkurs: In die Dichtung auferstehen: *Per sempre* - Übersetzungen im Vergleich 200

### V. Ungaretti-Rezeption seit 1961.....205

Rezeption italienischer Literatur im deutschsprachigen Raum seit 1961 205 // Ungaretti-Rezeption seit 1961 206 // Rezeption in Zeitschriften 207 // Heinz Piontek in *Ensemble* 207 // Friedhelm Kemp in *Akzente* 210 // Anthologien 213 // Anthologien internationaler Literatur 213 // Anthologien italienischer Literatur 214 // Gerhard Rademachers *Poesia italiana* 214 // Paul Wolfgang Wühl: *Italienische Gedichte des 20. Jahrhunderts* 215 // *Das literarische Profil von Rom* 221 // *Italienische Lyrik der Gegenwart* von Franco de Faveri und Regine Wagenknecht 222 // Gio Batta Bucciol und Georg Dörr: *Italienische Lyrik nach 1945* 224 // Anthologien und Einzelausgaben in der DDR 227 // *Italienische Lyrik des 20. Jahrhunderts* von Christine Wolter 228 // *Freude der Schiffbrüche* 230 // *Poesiealbum* Nr. 88 233 // Moderne italienische Literatur und deutsche Romanistik 236 // - Hans Hinterhäuser: *Moderne italienische Lyrik* 236 // Elisabeth Görner deutet *Ungarettis frühe Schriften zur Literatur* 241 // Angelika Baaders Studie zu Ungarettis Poetik 242 // Zwei Gedichte Ungarettis in der Übersetzung Alfred Anderschs 243 // Umfangreiche Auswahlübersetzungen 244 // Hilde Domin 244 // Michael Marschall v. Bieberstein 255 // Hanno Helblings *Allegria*-Übersetzung 262 // Die deutsche Gesamtausgabe *Ein Menschenleben* 268 // Prosa 275 // Produktive Rezeption abseits der Übersetzung 278 // Bildende Kunst 278 // Musik 279 // Literatur 279 // Horst Bienek 279 // Enzensbergers *Untergang der Titanic* 282 // Barbara Köhler 286 // Ausblick 288

Anhang: Bibliographie der deutschsprachigen Ungaretti-Rezeption. Literatur- und Abkürzungsverzeichnis. Verzeichnis der besprochenen Gedichte.....289